

Case 606: CISG 1 (1)(b); 35

Spain: Audiencia Provincial de Granada

2 March 2000

Original in Spanish

Available at Aranzadi database and El Derecho database

Published in English:

<http://www.unilex.info/dynasite.cfm?dssid=2376&dsmid=13353&x=1;>

<http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/wais/db/cases2/000302s4.html>

Abstract prepared by Mari□a del Pilar Perales Viscasillas, National Correspondent

ケース 606 : CISG1 条 1 項 b 号、35 条

スペイン : グラナダ地方王立大審問院

2000 年 3 月 2 日

原文スペイン語

Aranzadi データベース・El Derecho データベースより入手

英語での公表 : <http://www.unilex.info/dynasite.cfm?dssid=2376&dsmid=13353&x=1;>

<http://www.cisg.law.pace.edu/cisg/wais/db/cases2/000302s4.html>

要約は Maria del Pilar Perales Viscasillas による

The dispute arose out of a contract between a Spanish seller and an American buyer who wanted to import the goods, consisting in “frozen hen and chicken legs for paella”, in Ukraine. The buyer (hereinafter “the plaintiff”) claimed that the seller had breached the contract, since the goods were in a state that made them not fit for their consumption and commercialization.

スペインの売主とアメリカの買主との間の契約から紛争が起こった。買主はパエリア用の冷凍のめん鶏とチキンの脚のウクライナへの輸入を希望していた。買主（以下、「原告」）は物品が消費および商品化に適さない状態にあったとして、売主は契約に違反したと主張した。

The Court of Appeal, reversing the decision of the lower judge, deemed the CISG applicable to the case, since Spain and the United States were both parties to the Convention (article 1 (b) CISG).

控訴裁判所は、スペインと米国は両方とも本条約の当事国であるので CISG が本件に適用されるとして (CISG1 条 1 項 b 号)、下級裁判所の判決を覆した。

The Court first considered that the claimant had failed to demonstrate that the goods supplied differed from those inspected by one of his representatives. As a matter of fact, the required health certificates, issued by the competent veterinary after the compulsory controls, certified that the elaboration of the goods, their storing and loading conformed to the health rules in force.

裁判所ははじめ、供給された物品が原告の代理人の一人によって検査されたものとは異なるということを原告は示さなかった、と考えた。実際のところ、要求されている衛生証明書は、強制検査を経て権限ある獣医によって発行されたものであるが、その証明書はその物品の生産行程、貯蔵および輸送が現行の衛生基準に合致しているということを証明していた。

The Court then took into consideration the provision of article 35 CISG which defines the standards for determining whether the goods conform to the contract. According to this provision, the goods conform to the contract, among others, when they are fit for the purposes for which goods of the same description would ordinarily be used and for any particular purpose expressly or impliedly made known to the seller at the time of the conclusion of the contract. Consequently, the seller is not responsible for any lack of conformity of the goods of which the buyer knew or could not have been unaware when the contract was concluded.

そして、裁判所は物品が契約に適合するかどうかを決定する基準を定義する CISG35 条の規定を検討した。この規定によれば、同種の物品が通常使用されるであろう目的に適したものであるとき、および、契約の締結時に売主に対して明示的または黙示的に知らされていた特定の目的に適したものであるとき、物品は契約に適合している。したがって、買主が契約締結時に知りまたは知らないことはあり得なかった物品の不適合については、売主は責任を負わない。

With this regard the buyer knew or could not have been unaware, the fact that in

Ukraine the import and distribution of products with the characteristics of those purchased by the plaintiff were not allowed by law, did not mean that the goods were in bad condition or not fit for the agreed purpose. The court stated that it was the plaintiff's responsibility to ascertain which characteristics the goods needed to have in order to enter the country. Furthermore, the buyer had the opportunity to inspect a sample of the goods and did not raise any objections as to their nonconformity to the sanitary requirements in the country of destination.

買主が物品の不適合を知りまたは知らなかったことはあり得なかった場合ということについて、原告が購入した製品の性質を有するもののウクライナでの輸入および流通が法律上認められていないという事実は、当該物品が不良品または合意された目的に適さないことを意味するわけではない。裁判所は、いかなる性質を当該物品がその国に輸入されるために有していなければならないかを確認することは原告の責任であると述べた。さらに、買主には物品の見本を検査する機会があったうえ、買主はその到達地の国において衛生要件に一致していないことにつき異議を唱えなかった。

Thus, the Court ruled in favour of the respondent and rejected the plaintiff's claim.

したがって、裁判所は被告に有利な判決を下し、原告の請求を棄却した。